

Ирина Баданина

Московский педагогический государственный университет

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ – НАЗВАНИЯ ЛИЦ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК ЯВЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Key words: substantives, borrow, word formation

Существительные, называющие человека по тем или иным его признакам, составляют важную часть словаря в любом языке в силу его антропоцентричности. В современных исторических условиях заимствование проявляется чрезвычайно активно. Так, в *Толковом словаре русского языка* под редакцией Г.Н. Складчиковой (2008) из почти 300 новых слов, не зафиксированных в издании словаря 2001 года, более 160 являются заимствованными.

В задачу данной работы не входит оценка того, насколько оправданы заимствования. Размышления на эту тему и осмысление факта содержатся, например, в [Кронгауз 2009: 13, 15, 22]. Свою цель мы видим в том, чтобы рассмотреть заимствования, отраженные в данном словаре как факт объективной реальности, то есть выявить особенности, закономерности их усвоения русским языком и последующего функционирования в нем.

Слова, приходящие из других языков, отражают многие особенности культур, обслуживаемых данными языками. С этой точки зрения заимствования являются **результатом** межкультурной коммуникации. Затем, будучи усвоены русским языком, они становятся **инструментом** межкультурной коммуникации, поскольку употребляются для обозначения тех или иных понятий в общении носителей русского языка с иностранцами в различных ситуациях – в процессе обучения русскому языку как иностранному, в различных сферах гуманитарного общения, в производственной деятельности и т.п.

Рассмотрим сначала заимствования как результат межкультурной коммуникации. Здесь можно выделить следующие значимые моменты:

1. **Языки – источники заимствований.** В основном это английский язык, лишь 4 существительных пришли из других языков:

1) *капоэйрист* (из португальского через французский) и: *капоэрист* (м. спорт.) ‘единоборец, занимающийся капоэрой’;

2) *талиб* (из пушту), мн. *талибы* (полит.) ‘члены, участники движения „Талибан”’;

3) *шахид* (из арабского) 1) (рел.) ‘последователь ислама, павший в войне против врагов этой религии; 2) (полит.) ‘исламский террорист-самоубийца, камикадзе’;

4) *ваххабит* – (полит.) ‘сторонник, представитель ваххабизма’, от арабского собственного имени, в русском языке оно получило также вариант *ваххабист*.

2. Тематические группы заимствований:

1) политика: *антиглобалист*, мн. *антиглобалисты* ‘противники глобализации, глобализма; противники усиления роли США в мировом сообществе (обычно применяющие агрессивные методы борьбы за свои идеи)’; *геополитолог* ‘специалист в области геополитики (1 зн.)’; *геостратег* ‘специалист в области геостратегии’;

2) экономика: *андеррайтер* ‘высококвалифицированный специалист в области страхования, осуществляющий андеррайтинг (во 2-м зн.)’; *инсайдер* ‘лицо, по своему служебному положению имеющее доступ к конфиденциальной финансовой информации; лицо (акционер, имеющий более 10% акций, директор, член совета и т.п.), которое может повлиять на решение о выдаче кредита’;

3) финансы: *картхолдер* (м.) ‘держатель, владелец банковской карты’; *трейдер* ‘сотрудник брокерской фирмы, непосредственно выполняющий операции купли-продажи на бирже по заказам клиентов’;

4) коммерция: *арт-дилер* ‘биржевой или торговый посредник между продавцом и покупателем при купле или продаже произведений искусства’; *байер* ‘торговый агент, осуществляющий заказы и оптовые закупки (обычно модной одежды) для торговых предприятий’; *бизнес-аналитик* ‘специалист, занимающийся построением и анализом моделей процессов, осуществляемых в бизнесе, и выработкой предложений по их оптимизации’;

5) информатика: *антивирусолог* = *вирусолог* (во 2-м зн.) ‘специалист в области компьютерной вирусологии; вирусолог’; *веб-мастер*, *вебмастер* и (реже) *вэб-мастер* [„в” строчное и (реже) прописное] ‘специалист, занимающийся созданием и обслуживанием web-сайтов’; *вирусотисатель* (разг.) ‘программист, создающий вирусы’; *пойнт* (жарг.) ‘подключенный к сети Фидо абонентский компьютер; абонент, пользователь сети Фидо – Всемирной некоммерческой компьютерной сети общения через электронные телеконференции’; *модератор* ‘администратор телеконференции, форума, чата и т.д., следящий за соответствием публикуемых сообщений тематике и соблюдением правил’;

6) медицина: *вертеброневролог* ‘врач, специалист по вертеброневрологии – отрасли медицины, занимающейся заболеваниями позвоночника’; *вирусолог* (1) ‘специалист в области вирусологии’; *остеопат* ‘врач, специалист в обл. остеопатии – направлении современной медицины, основанном на мягком

воздействии руками на тело человека с целью восстановления нормального функционирования внутренних органов, кровообращения и т.п.’;

7) профессии и занятия: *букмекер* ‘человек принимающий ставки публики на спортивных и других соревнованиях, состязаниях, в азартных играх и т.п.’; *диггер* ‘исследователь подземных коммуникаций, магистралей, коллекторов, подземных ходов в городах, пещер, подземных рек и т.п.’; *копирайтер* (м.) ‘специалист по составлению рекламных текстов, разрабатывающий текстовые рекламные обращения, лозунги, девизы, статьи и т.п.’;

8) искусство: *абстракционист* ‘представитель абстракционизма’; *абсурдист* ‘представитель абсурдизма’; *аниматор* 1) ‘художник-мультипликатор’, 2) (спец.) ‘работник туристического бизнеса, профессионально развлекающий публику’; *арт-критик* ‘лицо, профессионально занимающееся критическим анализом произведений искусства’; *перформансист* ‘художник, занимающийся перформансом – художественным представлением, включающим живопись, музыку, скульптуру, пантомиму и т.п. и используемым в качестве экспоната выставок современного изобразительного искусства’;

9) криминальная сфера: *кардер* (м. жарг.) ‘мошенник, совершающий незаконные действия с банковскими картами’;

10) спорт: *вейкбордист* ‘спортсмен, занимающийся вейкбордом (1 зн.: ‘экстремальный вид спорта – передвижение по воде на широкой короткой доске за образующим волны катером, к которому спортсмен прикреплен специальным тросом, с выполнением различных трюков)’; *голеадор* ‘нападающий, забивающий много голов’; *дайвер* ‘человек, занимающийся дайвингом’; *кипер* (разг.) ‘в футболе: голкипер; вратарь’; *мототриалист* ‘спортсмен, занимающийся мототриалом (гонками на мотоцикле по трассе, состоящей из препятствий – бревен, стропильных конструкций, камней и т.п.)’; *сёрфер* 1) ‘спортсмен, занимающийся серфингом; серфингист’; 2. (спец.) ‘доска для занятий серфингом; сёрф’.

Эти же тематические группы выделены нами и для русских существительных. Отличие лишь в том, что последние имеют также значения „религия”, „церковь”, не отмеченные у заимствований в силу различий конфессионального характера, см. [Баданина 2009а: 201].

3. Грамматические признаки заимствований: морфологический род, склоняемость. Почти все существительные относятся к мужскому морфологическому роду, за исключением *лесби*.

Слова женского рода со значением лица образуются от заимствованных слов мужского рода, см. об этом ниже. Подавляющее большинство слов склоняется, за исключением нескольких: *зомби* (нескл., м.) 1) ‘в культе Вуду: человек, с помощью магии приведенный в состояние видимой смерти и возвращенный к жизни лишенным сознания, памяти и воли с целью использования его для выполнения различных приказов (тяжелой работы, убийства и т.п.)’; 2) ‘в фантастических фильмах, книгах и т.п.: оживший мертвец’; 3) (публ. перен.) ‘человек, подвергшийся специальной насильственной обработке психики с целью внушения ему

каких-либо указаний, установления контроля над его поведением'; *наци* (нескл. м. полит. неодобр.) 'национал-патриот'; *ламо* (нескл. м. и ср. жарг. информ.) = *ламер* 'неопытный пользователь, обычно считающий себя достаточно сведущим в компьютерах'; *Горби* (образовано от фамилии *Горбачев*, но заимствовано из немецкого языка).

4. Наличие / отсутствие изменений у заимствований в русском языке. Некоторые слова не изменяются. Это бывает, если суффикс заимствования совпадает с уже имеющимся в русском языке заимствованным ранее суффиксом. Таким образом, новое заимствование не отличается от уже функционирующих в русском языке слов: *ламер*, *спамер* (разг. неодобр.) 'создатель и распространитель спама' – как *дизайнер*, *менеджер*.

Однако многие вновь заимствуемые существительные претерпевают существенные **изменения** в морфемном составе и словообразовательной структуре, среди которых можно выделить:

1) **образование** от заимствованных основ существительных с помощью русских (или также заимствованных, но уже давно функционирующих в русском языке) формантов. В этом случае вопрос о том, являются ли эти слова заимствованиями, становится дискуссионным. Мы считаем возможным рассматривать их среди заимствований на том основании, что производящие слова пришли в русский язык впервые в течение последних нескольких лет. Производные слова образуются:

а) суффиксальным способом: *детективщик*, *таймшерщик* мн. *таймшерщики* (разг.) 'организация, занимающаяся предоставлением услуг *тайшера* – формы коллективной собственности на недвижимость (обычно находящуюся за рубежом), которой каждый из собственников может пользоваться в течение определенного промежутка времени в году; сотрудники этой организации'.

При этом у ряда лексем встречаем вариантность суффиксальной части: *раллист* / *раллийщик* (спорт.) 'гонщик, участвующий в ралли' (1 зн.); *спамер* / *спамщик* (разг. сниж. неодобр.) 'спамер'; *граффитист* / *граффитчик* (разг.) 'человек, создающий граффити – рисунки, надписи, нанесенные на стены или другие поверхности с помощью спрейевого баллончика с краской'; *суицидник* / *суицидент* 'человек, предпринявший попытку суицида; способный на самоубийство, склонный к самоубийству'. В приведенных случаях, как видим, конкурируют два варианта лексем – заимствованных неизменных и образованных от заимствованных основ с русскими суффиксами *-чик/-щик*, *-ник*.

Активизируются даже непродуктивные суффиксы: *чатланин* (жарг.) постоянный участник чата (обмена сообщениями между пользователями через информационную сеть в режиме реального времени); *форумчанин* – это слово не представлено в словаре, но употребляется в СМИ.

Существительные женского рода образованы в большинстве случаев также суффиксальным способом: *депутатка*, *депутатша*, *детективищица*, *банкирша*, *дилерша*, *шахидка*, *кёрлингистка*, *компьютерщица*, *хиппушка* (жарг.) 'последовательница хиппи'. Основные суффиксы: *-к-*, *-ш-*, *-чиц/-щиц-*.

б) На втором месте по количеству находятся существительные, произведенные сложением по образцу, заимствованному из иностранного языка, от русских и заимствованных основ: *слухмейкер* ‘создатель и распространитель слухов’, как *плеймейкер* (спорт.) ‘в командных играх: участник, оказывающий решающее влияние на ход игры, начинающий игровые комбинации; разыгрывающий’; *киберпреступник* ‘человек, совершивший киберпреступление – преступление в сфере высоких технологий, совершаемое с использованием компьютеров, вычислительных и телефонных сетей и т.п.’; *кибертеррорист* (информ. и криминал.) = *хакер* (2 зн.): ‘программист или пользователь вычислительной системы, обычно компьютерной сети, занимающийся взломом систем защиты данных’; *лизингополучатель* (экон., юр.) ‘лицо или индивидуальный предприниматель, получающий машины, оборудование, транспортные средства и т.п. в лизинг’; *кремленолог* ‘политолог, специализирующийся на изучении России’.

Существительные образуются также полностью из заимствованных компонентов: *голеадор* (*гол* заимствовано из англ. яз., *-адор* – часть испанских слов *тореадор*, *пикадор*, *матадор*), русский здесь лишь интерфикс *-е-*.

в) Слова, произведенные усечением. Все существительные заимствованы именно в таком виде, поэтому говорить о том, что это действие словообразовательного процесса именно в русском языке, вряд ли возможно. Большинство слов несклоняемые: *наци*, *ламо*, *лесби*, но есть и склоняемые: *кайтер* (м. спорт.) ‘спортсмен, катающийся на кайте, т.е. спортивном воздушном змее в виде паруса, прикрепленного стропами к специальной планке, которую спортсмен держит в руках, позволяющем человеку передвигаться по воде или по суше на различных приспособлениях (роликах, санках, лыжах, доске и т.п.) и подниматься на некоторое время в воздух благодаря силе ветра’, *кайтсёрфингист*, *кипер* (спорт. разг.) ‘в футболе: голкипер, вратарь’.

г) Слова, произведенные аббревиацией: *евродепутаты* ‘депутаты Европейского парламента’.

Можно констатировать, что заимствования являются одним из стимулов активизации процессов словообразования в русском языке. Это говорит о том, что язык не слепо усваивает чужие слова и вместе с ними факты чужой культуры, чужого менталитета, а перерабатывает, приспособливает их для себя. Язык развивает свои творческие возможности в дальнейшем расширении словаря посредством производства новых слов: *слухмейкер*, *киберпреступник*, *лизингодатель*, *лохотронщик* (жарг.) ‘мошенник, наживающийся на обмане большого количества людей’.

2) **Написание** заимствованных существительных, во многих случаях характеризующееся вариантностью, то есть:

а) слитно и через дефис: *хэд-хантер* и *хэдхантер* ‘специалист по подбору квалифицированного персонала для компаний, фирм’;

б) с буквами *е* и *э*: *пейнтболист* и *пэйтболист* (спорт.) ‘игрок в пейнтбол – спортивную командную игру, одним из элементов которой является условное поражение противника из оружия, стреляющего краской’;

в) с буквами *a* и *o*: *заптер* и *эптер* ‘телезритель, занимающийся заппингом (постоянным переключением телеканалов с помощью пульта ДУ)’;

г) с удвоенными и одинарными согласными (*андерайтер* и *андеррайтер*);

д) с латиницей и без нее (*веб-мастер* и *Web-мастер*).

Множественность орфографических вариантов иногда приводит к тому, что у одного слова их несколько и все фиксируются в словаре. Так, например, у существительного *флешмобер* их четыре: *флешмобер*, *флешмоббер* и *флэш-мобер*, *флэш-моббер* ‘человек, встречающийся в назначенное время в определенном месте со своими единомышленниками для однократного выполнения вместе каких-либо бессмысленных, но безвредных действий с целью снятия напряжения, эмоциональной разрядки; *флеш-моббист*, *смарт-моббер*’.

В новых заимствованиях иногда сохраняется фонетика языка-источника, что подчеркивается написанием буквы *ё* в безударной позиции, невозможным в русских словах: *сёрфингист*, *кёрлингист* (спорт.) ‘спортсмен, играющий в кёрлинг (спортивная игра на льду, цель которой – попасть пущенной по льду битой – диском из камня или металла с рукояткой – в вычерченную на нем мишень)’; *кёрлер* = *кёрлингист*, *кёрлингистка* (см. о вариантности в орфографии заимствованных слов также [Баданина 2009б: 43–44]).

Инструментом межкультурной коммуникации заимствованные слова выступают в ходе общения носителей русского языка с неносителями. Если иностранец, например англоговорящий, который также в свою очередь может быть как носителем, так и неносителем английского языка, слышит в русской речи знакомые ему слова английского происхождения, то он легче усваивает русский язык, находя в этой лексике опору для себя. Некоторые студенты-иностранцы настолько верят в постоянное сходство родного и русского языков, что иногда, не давая себе труда учить и запоминать русские слова, прибавляют к основам слов родного языка русские окончания и выдают это за русское слово. Так, в учебной практике автора был случай, когда немецкий студент произвел словоформу *регировает* от немецкого глагола *regieren* ‘руководить, управлять’. Когда преподаватель заметила, что такого слова в русском языке не существует, он ответил, что часто так делает и „этот принцип работает”.

Если же иностранец изучает русский язык и еще не знает английского, то, запомнив некоторые заимствования из него в русском языке, в дальнейшем, изучая английский, он легче будет усваивать новую лексику, в чем мы видим несомненную пользу для учащегося. В этой последней ситуации русский язык является своеобразным посредником между разными культурами, которые представляют носители английского и какого-либо другого языка, например одного из восточных – китайского, вьетнамского, монгольского и т.д. Поэтому можно говорить даже о поликультурной коммуникации – одном из проявлений глобализации.

Таким образом, иноязычные названия лиц выступают одним из важных источников пополнения словаря, помогая ему адекватно отвечать на запросы общества, требующего номинаций для явлений внеязыковой действительности.

Заемствования активизируют процессы словообразования, становясь базой для производства новых слов в русском языке с использованием русских корней и формантов. Поэтому заимствование наименований лиц в современном русском языке предстает важной частью его бытия и развития. Закрепление и употребление иноязычных слов, как было выявлено в проведенном исследовании, сопровождается собственно лингвистическими процессами. Вместе с тем выявляются и социальные особенности, прежде всего межкультурного характера, которые в условиях глобализации приобретают все более важное значение.

Источник

Скляревская Г.Н. (ред.) (2008). *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика*. Москва.

Библиография

- Баданина И.В. (2009а). *Изменения в лексике современного русского языка, называющей лиц, в последнее десятилетие (на материале толковых словарей)*. В: *Славянские языки и культуры в современном мире: Международный научный симпозиум (Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 24–26 марта 2009 г.)*. Москва, МАКС Пресс, с. 200–201.
- Баданина И.В. (2009б). *Заемствования со значением лица в современном русском языке*. В: *Теория и практика преподавания РКИ: традиционный и инновационный подход. Сборник научно-методических статей*. Москва, Прометей, с. 38–44.
- Кронгауз М.А. (2009). *Русский язык на грани нервного срыва*. 2-е изд., стер. Москва, Знак.

Summary

Foreign Person Substantives in Modern Russian as a Sign of Intercultural Communication

In modern Russian there are a lot of substantives with the semantics of a person (person substantives), borrowed from English. These words can be without or with changes. In Russian substantives without the semantics of a woman are formed from words with the semantics of a man.